

《中通快递回应“宠物盲盒”事件》

5月3日，有网友爆料成都市区一快递点出现大批量宠物盲盒，许多小猫小狗在路边奄奄一息，该事件引发网络热议。



中通快递点的员工在分拣快递（图片来源：中国日报）

The pet mystery box has been trending on multiple e-commerce platforms, including Taobao and Pinduoduo. It allows users to buy pets of unknown breeds and appearances for about 10 yuan (\$1.50) or even lower.

宠物盲盒在淘宝、拼多多等多个电商平台很流行。买家花10元或者更低的价格就可以购买品种和外形均未知的宠物。

【知识点】

“盲盒”，在英语中可以用mystery boxes或mystery toy boxes表示，里面装的通常是动漫、影视作品的周边，或者是设计师单独设计出来的玩偶（collectible figures）。之所以叫“盲盒”，是因为消费者在购买的时候看不到里面装的是哪一款（the packaging doesn't allow buyers to see what's inside），只有在打开之后才能看到。

随着盲盒概念被追捧，除了玩偶以外，食品、服装、书籍、文创等多个领域也相继推出盲盒系列产品。但是此次涉事的“宠物盲盒”却是完全不同的性质。

Many such purchases involve a dayslong cross-provincial shipping process and has led to animals suffocating or dying of dehydration.

宠物盲盒的消费涉及数天的跨省运输，会导致动物在运输过程中窒息或者脱水死亡。

央视对此评论称：

The business is a "departure from humanity".

该业务（用盲盒装宠物）是对人性的背离。

Relevant rules have forbidden the sending of live animals via postal services, and sellers and courier companies shall not violate the rules knowingly.

相关法律禁止寄递活体动物，商家必须遵守，快递公司也不应明知故犯。

事件回顾

The online crusade came after volunteers from Chengdu Aizhijia Animal Rescue Center, a local animal welfare group, late on Monday intercepted about 160 packages containing such pets at the ZTO outlet.

这次网络事件源于5月3日下午，成都一个动物公益组织爱之家动物救助中心在中通一个快递点拦截了大约160个装有动物的快递包裹。

【词汇讲解】

Intercept表示“拦截”，可以用于军事领域表示“拦截导弹”（intercept a missile），也可以用于体育领域表示“截球”（intercept the ball），这两种拦截均表示被拦截的东西没有到达预定目的地。到了电子信息时代，如果我们说my email was intercepted，并不是说我没有收到这封邮件，而是这封邮件在发送的过程中被未知的第三方获取了。

The group said it has taken control of the animals following health checkups organized by local animal disease control authorities.

该救助组织表示，当地动物检疫部门检验之后，这些动物由他们来接收管理。

A volunteer said four dogs and cats were found dead, and more than a dozen were diagnosed with diseases including distemper and cat plague.

一名志愿者表示，有四只猫狗死亡，另有十几只被诊断患有瘟热和猫瘟等疾病。

中通回应

In a statement late on Tuesday, ZTO apologized for collecting live animals from e-

retailers for shipment, which it said breached rules.

5月4日下午，中通快递就其快递点从电商客户处违规揽收活体动物发声明致歉。

The firm said it has shut the outlet in question for rectification.

中通表示已经将涉事快递点关闭整改。

A worker overseeing safety affairs in Sichuan province has also been suspended from work with the year's performance-based salary deducted, it added.

中通快递四川省管理中心寄递安全负责人停职检查，扣除其全年绩效奖金。

【词汇讲解】

这里的performance-based salary字面意思为“基于表现的薪水”，也就是我们常说的“绩效工资（奖金）”，performance就是指我们在工作中的表现，取得的成绩，职场人经常挂在嘴边的KPI就是指key performance indicator（关键绩效指标），在使用的时候通常会用复数形式KPIs，因为每个公司的绩效考评指标都有很多项。

"The healthy development of courier companies is reliant on the strict application of industrial standards and safety management, as well as a proper value toward life," the statement said.

快递物流企业的健康发展不仅建立在严格的寄递规范和安全管理之上，还需秉持正确的生命观和价值观。

《中华人民共和国动物防疫法》明确规定，屠宰、经营、运输的动物（animals for slaughter, dealing or shipment），以及用于科研、展示、演出和比赛等非食用性利用的动物（animals for nonedible purposes including scientific research, display, show and competition），应当附有检疫证明（quarantine certificate）；经营和运输的动物产品，应当附有检疫证明、检疫标志；经航空、铁路、道路、水路运输动物和动物产品的，托运人托运时应当提供检疫证明，没有检疫证明的，承运人不得承运。

【相关词汇】

传染病防治 prevention and control of infectious diseases

动物防疫 animal quarantine

公共卫生事件应急响应 public health emergency response

陆生野生动物 wild terrestrial animals

水生动物 aquatic animals

参考来源：中国日报、澎湃新闻

